

Ovaj prijevod sastoji se od 2 stranice/9 listova

Br.- OV- 67/21

Datum: 18.10.2021.

Ovjereni prijevod Ovjere javnog bilježnika  
s njemačkog jezika



**Ovjereni prijevod s njemačkog jezika**

**Napomena:** dio teksta koji je na hrvatskom i engleskom jeziku je ispušten iz prijevoda

**Registarski broj upisa: 1633/2021**

Potvrđuje se autentičnost potpisa za HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH in Liqu. sa sjedištem u općini Klagenfurt am Wörthersee, s brojem u Registru poslovnih subjekata 132711p i poslovnom adresom 9020 Klagenfurt am Wörthersee, Alpen-Adria-Platz 1, zastupane po gospodinu **magistru Mariu DELINERU**, rođenom 27.02.1961. (dvadeset i sedmog veljače tisuću devetsto šezdeset i prve), 9020 Klagenfurt am Wörthersee, Siriusstraße 8, kao likvidatoru i gospodinu **magistru Manfredu ZWINGERU**, rođenom 26.04.1969. (dvadeset i šestog travnja tisuću devetsto šezdeset i devete), 7141 Podersdorf am See, Seeweingärten I 1, kao likvidatoru.-----

Istovremeno potvrđujem prema § 89a NO (Paragraf osamdeset i devet slovo a Zakona o javnom bilježništvu) na temelju danas provedenog elektroničkog uvida u Registar poslovnih subjekata Pokrajinskog suda Klagenfurt, da su gospodin **magistar Mario DELINER** kao likvidator i gospodin **magistar Manfred ZWINGER** kao likvidator na današnji dan ovlašteni zajednički i pravno obvezujuće potpisivati za HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH in Liqu. uvedenu pod brojem 132711p u gore naveden Registar poslovnih subjekata.-----

Nadalje potvrđujem da je stranka/e izjavila da je upoznata sa sadržajem isprave te da je isprava potpisana bez prisile.-----

Klagenfurt am Wörthersee, dana 05.10.2021. (petog listopada dvije tisuće dvadeset i prve).-----

Financijska pristojba od 14,30 Eura plaćena.

Okrugli pečat: MAG. STEFAN LINDNER

Javni bilježnik  
Klagenfurt am Wörthersee, 2  
Kärnten- Republika Austrija, grb

Mag. Stefan LINDNER

Javni bilježnik

Potpis nečitljiv

*Opaska prevoditelja: cijeli dokument je uvezan jamstvenikom i nosi pečat:*

Pečat: MAG. STEFAN LINDNER

Javni bilježnik  
Klagenfurt am Wörthersee, 2  
Kärnten- Republika Austrija, grb

Ovaj prijevod sastoji se od 2 stranica/ stranica 2

Br.- OV-67/21

Datum: 18.10.2021.

Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

Napomena: dio teksta koji je na hrvatskom i engleskom jeziku je ispušten iz prijevoda

NOTAR QUADRAT

LINDNER & THALER, grb

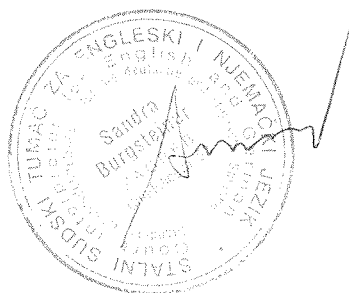
Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Broj 67/21

Ja, SANDRA BURGSTEINER, mag. oec. iz Zagreba, Gundulićeva 50, stalni sudski tumač za njemački i engleski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-1058/18 od 02. listopada 2018., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Zagreb, 18.10.2021.

sudski tumač:



## HETA ASSET RESOLUTION

**HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH u likvidaciji** (prije HYPO-Luftfahrzeuge Leasing GmbH) sa sjedištem na adresi Burggasse 12, Klagenfurt, Austrija, upisano u Trgovački registar nadležnog Zemaljskog suda u Klagenfurtu pod registarskim brojem 132711 p, OIB: 14138140466 („**Cedent**“)

na niže navedeni datum daje sljedeću:

### IZJAVU O POTVRDI USTUPA TRAZBINE

(„Izjava“)

1. Cedent ovom Izjavom potvrđuje da je u korist društva **EURO SHIP MANAGEMENT d.o.o.**, sa sjedištem na adresi Ulica 114. brigade hrvatske vojske 12, Split, upisano u sudski registar Trgovačkog suda u Splitu pod registarskim brojem (MBS) 040069884, OIB: 64928779027 („**Cesionar**“) ustupio sva prava i potraživanja koja ima prema dužniku **SPLIT SHIP MANAGEMENT d.o.o. u stečaju**, sa sjedištem na adresi 114. brigade 12, Split, upisano u sudski registar Trgovačkog suda u Splitu pod brojem (MBS) 060001149, OIB: 98656583257 („**Dužnik**“), a koja proizlaze iz ugovora navedenih u Prilogu 1 ove Izjave i koja su priznata i utvrđena u stečajnom postupku koji je otvoren protiv Dužnika i koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Splitu pod brojem St-397/2013 („**Potraživanja**“).
2. Ova Izjava je dana u svrhu dokazivanja ustupa i prijenosa Potraživanja na Cesionara te Cedent ovime izričito ovlašćuje Cesionara da obavijesti stečajnog upravitelja i stečajni sud o prijenosu Potraživanja, a sve sukladno članku 78.a Stečajnog zakona (Narodne Novine 44/96, 161/98, 29/99, 129/00, 123/03, 197/03, 187/04, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12, 45/13).
3. Ova Izjava je dana na engleskom i hrvatskom jeziku. U slučaju spora vezanog uz sastav ili tumačenje ove Izjave, mjerodavna će biti verzija na hrvatskom jeziku.

**HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH in liquidation** (formerly HYPO-Luftfahrzeuge Leasing GmbH), with registered seat at Burggasse 12, Klagenfurt, Austria, registered with the commercial register of the competent regional court in Klagenfurt, under registration number 132711 p, PIN: 14138140466 (the „**Assignor**“)

on the date below issues this:

### ASSIGNMENT CONFIRMATION STATEMENT

(the „Statement“)

1. The Assignor hereby confirms that it has assigned for the benefit of **EURO SHIP MANAGEMENT d.o.o.**, with registered seat at Ulica 114. brigade hrvatske vojske 12, Split, registered with the court registry of the commercial court of Split under registration number (MBS) 040069884, PIN: 64928779027 (the „**Assignee**“) all rights and receivables against the debtor **SPLIT SHIP MANAGEMENT d.o.o. u stečaju**, with its registered seat at 114. brigade 12, Split, registered with the Court registry of the Commercial Court of Split under registry number 060001149, PIN: 98656583257 (the „**Debtor**“), arising from the agreements specified in Schedule 1 of this Statement and which are acknowledged and confirmed in the bankruptcy proceeding opened against the Debtor before the Commercial Court of Split under number St-397/2013 (the „**Receivables**“).
2. This Statement is issued for the purpose of evidencing the assignment and transfer of the Receivables to the Assignee and the Assignor hereby explicitly authorizes the Assignee to notify the bankruptcy trustee and the bankruptcy court of the transfer of the Receivables, all in accordance with Article 78.a of the Bankruptcy Act (Official Gazette No. 44/96, 161/98, 29/99, 129/00, 123/03, 197/03, 187/04, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12, 45/13).
3. The Statement is executed in English and Croatian language. In the event of any dispute concerning the construction or interpretation of the Statement, the Croatian version shall prevail.

# HETA ASSET RESOLUTION

4. Za ovu Izjavu je mjerodavno hrvatsko pravo.

4. This Statement shall be governed by Croatian law.

**HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH u likvidaciji**



**Klagenfurt a. WS. / 5. OKT. 2021**

Mjesto/place, Datum

**HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH in Liqu.**

UID-Nr.: ATU39089801

FN 132711 p, Landesgericht Klagenfurt

Burggasse 12

9020 Klagenfurt am Wörthersee

# HETA ASSET RESOLUTION

## Prilog 1/ Schedule 1

No.	Popis Potraživanja	List of Receivables
	Sva prava i potraživanja Cedenta prema Dužniku, uključujući i sporedna prava, koja proizlaze iz:	All Assignor's rights and receivables against the Debtor, including the ancillary rights, arising from:
1.	Jamstva ( <i>Garantieerklärung</i> ) Dužnika u korist Cedenta radi osiguranja ispunjenja obveze glavnog dužnika na temelju Ugovora o kupnji na najam ( <i>Mietkaufvertrag</i> ) br. 506015, između Cedenta kao davatelja leasinga i društva SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, registarski broj: 5326 IBC 1999 kao primatelja leasinga ( <i>Mietkäufer</i> ).	Guarantee ( <i>Garantieerklärung</i> ) of the Debtor in Assignor's favour for the purpose of securing the performance of the obligations of the main debtor under the Leasing Agreement ( <i>Mietkaufvertrag</i> ) no. 506015, entered into between the Assignor as leasing provider and SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, Reg. No.: 5326 IBC 1999 as leasing recipient ( <i>Mietkäufer</i> ).

**Beurkundungsregisterzahl: 1633/2021**

Die Echtheit der Firmazeichnung der **HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH in Liqu.** mit dem Sitz in der politischen Gemeinde Klagenfurt am Wörthersee, Firmenbuchnummer 132711p und der Geschäftsanschrift 9020 Klagenfurt am Wörthersee, Alpen-Adria-Platz 1, durch Herrn **Magister Mario DELINER**, geboren am 27.02.1961 (siebenundzwanzigsten Februar neunzehnhunderteinundsechzig), 9020 Klagenfurt am Wörthersee, Siriusstraße 8, als Liquidator und Herrn **Magister Manfred ZWINGER**, geboren am 26.04.1969 (sechszwanzigsten April neunzehnhundertneunundsechzig), 7141 Podersdorf am See, Seeweingärten I 1, als Liquidator wird bestätigt.-----

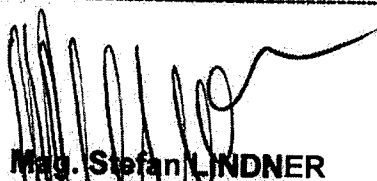
Gleichzeitig bestätige ich gemäß § 89a NO (Paragraph neunundachtzig litera a Notariatsordnung) aufgrund heute im elektronischen Wege vorgenommener Einsichtnahme in das Firmenbuch des Landesgerichtes Klagenfurt, dass Herr **Magister Mario DELINER**, als Liquidator und Herr **Magister Manfred ZWINGER**, als Liquidator am heutigen Tage berechtigt sind, für die im vorbezeichneten Firmenbuch zu 132711p eingetragene **HETA Luftfahrzeuge Leasing GmbH in Liqu.** gemeinschaftlich rechtsverbindlich zu zeichnen.-----

Weiters bestätige ich, dass die Partei/Parteien erklärt hat/haben, dass sie den Inhalt der Urkunde kennt/kennen und deren Unterfertigung (Signierung) frei von Zwang erfolgt.-----

Klagenfurt am Wörthersee, am 05.10.2021 (fünften Oktober zweitausendeinundzwanzig).-----

Finanzgebühr von € 14,30 entrichtet.



  
**Mag. Stefan LINDNER**  
öffentlicher Notar

